

Novembre 2018

49

Son ann
Intanvez

Guillou ar born a lavare
D'hi zad eur gwener er beuré ;

Breman ervez a zeblant d'in
Me a zo gwestl da arbouellin ;

A vloavezou a meuz daouzek
ha gant eunn all me rei trizek.

Me ia da c'hont me manero,
Ha pezh né onn me a disko.

Potr koz

-

Ma merc'h c'hui zerro d'in ho pek,
Rak me a renk kaet eur c'hrouek.
Kaet eur c'hroueg d'h/am serviji
Ha goudezé c'hoaz d'ho d/tiski

ar plac'h
Ma sad ma ne n'h/oc'h ked evid pad
Kemeret un all a well marc'had.
Er vro man zo kalz a verc'hed
Ha ne goustont ked daou c'hant skoed.

50

(potr koz)

Lennet ~~am-euz~~ e é barz em buhé
Penez m' h/bo groek beteg ma bé
~~Ha Ma~~ ne bad ked he c'hoc'hen
Me lakai hi 'nn eun all ouspenn.

Plac'h.
Teulet plé me zad, vid ho arc'hant
Na brennec'h anken ha tourmant.
Kanfard a veet deuz ar beuré
A veet skuiz d'abardaé.

Potr koz

Ann amourousted barz am goad,
 Neb baouez ouz ma arlinkat,
 Hag em penn ez euz eunn awel
 Red vo d'in kaet eur vozogel. (derived grek)

Plac'h
 Ma zad ewid ho taou c'hant skoed
 Ho pijé an' hon kouanchet.
 Hag am mijemp kenkoulz kentel
 Evel digand ar vozogel.

P. koz
 Petra dall dec'h terri ma fenn

51

Me gemero fanch/t Riwallen
 Ma laro 'nn dud barz er vro man
 Chetu/ched aze daou c'hant skoed prenan.

Plac'h

Ar c'halono pa vint kontant
 Na c'houlont nag aour nag arc'hant.
 Seul seulvui a goust, ~~potr~~ po dionti
 Seul vui distroint ann ezhi.

Potr koz

Em c'halon ~~a~~-zo eum bar amzer
 Hag empenn

Plac'h

Pa ve ar spern er bleun, ma zad,
 hi a ro d'in-me c'houejou mad.
 Ha pa ve red ho maneri
 Ho deuz piket/d meur a hini.

Pot koz
 Mé a zo henvel ma buhé
 Ouz ar pin pe ouz al loré,
 Enn peb amzer e fleurisant/glazont
 Kerkoulz er gouan vel enn han.

Pl.

c'houi me zad e veo gwelet
 war benn ho taoulin er vered
 o c'huanadi o welan,
 o krial 'ho c'hroagé kentan.
 d'ho kroagé

Potr koz

Peet ameuz ho c'hobido, (obitus)
 Hag achu a eo ar c'hanou/o ;
 Breman, pezh a chom em amzer,
 Gand ar ré veo meuz da ober.

Pl.

Ma zad c'houi a ouzoc'h erfad,
 Oc'h euz da dreinan kalz enn oad,
 Ha c'hoaz oc'h euz digajamant,
 Da gemeret eur plac'h iaouank.

Pot.

C'hui t/deu ma merc'h, da em dromplan,
~~Pa~~-o sonjal e tisiritan. (gw. Jakez [?])
 Me gav ganin 'n dé a hirié
 Kaet me lod a gapaz/sité

Plac'h

Kalz a dud ho deuz bet glac'har
 O re fiout en ho fouar,
³⁴iaouankiz a zo bet tihet,
 ha perak kozni na vé ked.

Potr koz

Ré em/zomp bet en em lezet,
 Dindan gourc'hemen ar merc'hed ;
~~Nemed~~ Breman kaer am euz differi,
 Ne non ket wid nem venaji.

³⁴ En marge de ces deux vers un trait vertical à l'encre.

Plac'h

Rall eo ann neb a ren ar bed
heb santout ann amourousted,
Ha dré nerz dont d'hé emganan,
He a deu da n'em neubeutan.

Kemend he deuz poan barz ar bed
Nen deuz ked ar memez klenved.
Mez eur glac'har, vel ma hini
Ne de ket tra ez da galmi/baouezi.

~~Pot koz~~ Plac'h

Ma zad c'houi a gleffoc'h/dléffoc'h breman
Strakal ho tiousker/eskel heb kanan.
Na reer memeuz dont da zonjal
na memeuz donet da ..
ober evel ma reer/c'h gwechall.

Pot koz
Me gred ezonn dispartied,
Demeuz ma lod a habaskded,

54

em gwaziou em izili
garanté
G ma 'nn amourousted o viroui :
orged

Plac'h
C'houi ma zad a glask eur remed
Hag a zo kontrol d'ho klenved.
Elec'h tont d'ho remedian
Hi a teu d'ho tizeritan

Potr koz
Gwelet hoc'h euz palafenno, (fulennez [incert.])
oc'h ober ann dro d'ar goulo.
Diou ha ter gwech hag hi rosted,
C'hoaz en em bennont da vonet.

Plac'h
=
Re [?] m'a lerer

ordinal a zo ha ré ger :
 Gwelloc'h e zo heulia Jizon
 Wit c'hoari c'hontroll d'ar reizon.

~~Potr koz~~

³⁵Ar plac'hed zo war ann douar,
 'Vid rei plijadur ha glac'har
 Joaio ~~a zo ho~~ /ve ouz ho c'hemered,
 Hag aliez anken pa vint bet

55

Potr koz
 Leret d'in ar pezh a geret,
 Evel ma zonn ne chommit ked.
 ha pa m' bé pinijen goudé,
 Enn stad ma zon ~~me zo ive~~ me meuz ié.
 Jen [?]

Plac'h
 iaouank ha koz enn peur vuian
 Zo k/A gustum dont d'en em ienan.
 Eur wech impliet ho tanvé
 Leret keno d'ar garanté.

Potr koz
 Ma lagad zo er femelen
 Wel hini c'h/kaz al/el logoden
 Ha me n'am bé ne med sonjo,
 E sammo a mant em mempro.

Plac'h
 Breman ma zad me ho lezo,
 Pam euz diskleriet ma zonjo,
 mez/d c'hui a welo goudezé
 M'ho [incert.] laret d'ec'h ar wirioné

56

~~Potr koz~~

Guillarm ar born a lavaré
 Ti ar Rozek pan d'arrié : pa'n

³⁵ En marge une accolade au crayon réunit ces quatre vers.

Novembre 2018

Bréman vid tremen ma anken pa'n
 Me renk kaet eur femélen.

E barz ~~ma~~/am gwelé ha pa ean
 Ma amzer gwechall a glaskan
 M' treménet
 Pipi Rozek pan euz klevet
 Rak tal 'nn he za ~~ema savet~~-e zo saet
 - ~~Ha me nt aman~~/ ama mé, aman ann hini,
 A zo/hag a zo gwest d'ho timizi.

—
 Me zo ar vaz (1) amourousted,
 Biskoaz war den né mon manket.

faïet

==

Fanch ar c'havalier ; euz a Verlewené
 labourer Douar , hag hostis . 51 bloa

(1) ar vaz-velen

Variantes de Lezbreiz

Evel/Vel ma oa achu ar zeiz bloa a gren ;
 Digwez gant han eun intron wenn :

Sol D/H/hi dreid kigned ha pa welaz
~~De~~ gant trué out han hi a welaz :
 =

Deuz aman, va map, deuz va mab ker,
 dez ama, en Breis

D'az zizamma ('rinn) ha dizam Breiz
 a rinn

Me eo da vam gez, santez anna,
 (*) Deux beteg enn onn, va mab Lesbreiz.

³⁶Eur ré ~~ha/g~~ gisaill aour a gemeraz,
ha dir
 Hag ar chadenn houarn a droc'haz,
 =

³⁶ En marge à droite verticalement.

47

François le cavalier

Je prie toutes les angoisses
 Et les mets dans mes prières
 Ils s'entendent en ville
 Pour écraser le cavalier
 Il a usé ses lèvres
 En portant son verre à la bouche
 En buvant beaucoup et gagnant peu
 Et en avalant beaucoup de soupe maigre
 (trempée).
 Et voici le cahier
 Où écrit le cavalier.

48

La noblesse
 Des gens qui par Dieu sont stabilisés,
 Par grande sagesse sans sommation, on leur a attribué
 De poursuivre la loi de Dieu par leurs armes
 Et de prendre le parti de JC notre Seigneur
 Et de défendre la paix entre les paysans
 Dans leurs paroisses puisqu'on les conseilla [incert.].

49

Chanson de la veuve⁶⁴

Guillemette Le Borgne disait
 à son père un vendredi matin

 Maintenant, me semble-t-il,
 Je suis capable de parcimonie [incert.].

 D'année, j'en ai douze,
 Et avec une autre j'en aurai treize

 Je vais compter mes manières

⁶⁴ Cette chanson raconte plutôt l'histoire d'un veuf.

Ce que je ne sais pas, je l'apprendrai.

Le vieux

Ma fille, vous fermerez votre bec
Car il me faut trouver une épouse.
Trouver une épouse qui me servira
Et qui, ensuite, vous enseignera.

La fille

Mon père, si vous ne pouvez le supporter,
Prenez-en une autre à meilleur marché
Dans ce pays, il y a beaucoup de filles
Qui ne coûtent pas deux cents écus.

50

(Le vieux)

J'ai lu que dans ma vie
J'aurai une épouse jusque dans ma tombe
Et si la peau ne dure pas
Je la mettrai encore dans une autre.

La fille

Faites attention, mon père, à votre argent
Que vous n'achetiez peine et tourment
A faire le gaillard le matin
Vous serez fatigué le soir.

Le vieux

Les amours dans mon sang
n'arrêtent pas de me chatouiller,
Et il y a un vent dans ma tête
Il me faudra trouver une nouvelle femme (troisième femme)

La fille

Mon père pour vos deux cents écus
Vous m'auriez mise au couvent
Et nous aurions même leçon

Novembre 2018

Qu'en prenant une nouvelle femme.

Le vieux

A quoi bon me casser la tête
Je prendrai Françoise Rivoalen

51

Je prendrai Françoise Rivoalen
Si bien que les gens de ce pays diront
En voici une de deux cents écus.

La fille

Les cœurs, quand sont heureux,
Ne demandent ni or ni argent.
Plus ça coûte de l'avoir
Plus on s'en détourne.

Le vieux

Dans mon cœur il y a une tempête
Et dans ma tête...

La fille

Quand l'aubépine est en fleur, mon père,
Elle me rend de bonnes odeurs,
Et quand il faut la travailler
Elle en pique plus d'un.

Le vieux

Ma vie est semblable
Au pin ou au laurier
Qui fleurissent en tout temps
En hiver comme en été.

La fille

Vous, mon père, on vous verra
agenouillé dans le cimetière,
Soupirant et pleurant,
Appelant votre première femme.

Le vieux

J'ai payé vos funérailles
Les chants (de deuil) sont finis,
Maintenant, pour ce qui me reste en temps,
Je m'occuperai des vivants.

La fille

Mon père, vous savez bien,
Que vous en avez encore pour longtemps
Et vous avez encore la liberté
De prendre une jeune fille.

Le vieux

Vous vous trompez, ma fille,
En pensant que je déshérite.
Je pense au jour d'aujourd'hui
Avoir ma part de capacité.

La fille

Beaucoup de gens ont eu de la peine
En se fiant trop à leur pouvoir,
La jeunesse a été atteinte
Et pourquoi la vieillesse ne serait pas.

Le vieux

Nous nous sommes trop laissés
Au gouvernement des filles
Et maintenant j'ai beau différer

Je n'arrive pas à me mettre en ménage.

La fille

Il est rare celui qui gouverne le monde
Sans ressentir l'amour,
Et à force de le combattre
On en vient à s'affaiblir.

[Le vieux]

Quiconque a de la peine dans ce monde
N'a pas la même maladie.
Mais un chagrin comme le mien
N'est pas chose facile à calmer.

La fille

Mon père, vous entendrez maintenant
Claquer vos jambes sans se battre
Ni même en venir à penser
De faire comme on faisait autrefois.

Le vieux

Je crois que je suis séparé
De mon lot de patience,

54

Dans mes veines, dans mes membres
Mes amours bouillonnent (luxure)

La fille

Vous, mon père, cherchez un remède
Qui est contraire à votre mal,
Au lieu d'y porter remède
C'est lui qui vient vous déshériter.

Le vieux

Vous avez vu des papillons (des étincelles)

tourner autour de la lumière.
Deux à trois fois et ils sont rôtis
Et ils persistent encore à y aller.

La fille

(?) on dit
d'ordinaire est trop cher.
Il vaut mieux suivre Jizon
Que de jouer contre la raison.

~~Le vieux~~

Les filles sont sur la terre
Pour donner plaisir et peine.
On a de la joie à les prendre
Et souvent du tourment quand c'est passé.

55

Le vieux

Dites-moi ce que vous voudrez,
Vous ne restez pas comme je suis
Et quand j'aurai peine ensuite,
J'en ai déjà dans l'état où je suis.

La fille

Jeunes et vieux, la plupart du temps,
en coutume de se refroidir.
Une fois dépensés vos biens
Dites adieu à l'amour.

Le vieux

J'ai l'œil sur la femelle
Comme celui du chat sur la souris.
Et je n'aurai que des pensés
Qui me pèseront dans les membres.

La fille

Maintenant, mon père, je vous laisserai
 Puisque j'ai exprimé mes pensées,
 Mais vous verrez ensuite
 Que je vous ai dit la vérité.

56

~~Le vieux~~

Guillerm Le Borgne disait
 En arrivant chez le Rosec
 Maintenant pour passer ma peine
 Je dois trouver une fille.

Quand je vais dans mon lit
 Je cherche à retrouver mon temps passé.
 Pierre Rosec, en entendant cela,
 Se dressa aussitôt,
 Moi voici, je suis celui
 Qui pourra vous marier.

Je suis l'entremetteur des amours,
 Je ne me suis jamais trompé.

Fanch Le Cavalier, de Berlevenez
 Paysan et hôtelier, 51 ans.

Variante de Lesbreiz

Quand furent finies les sept années pleines
 Arrive à lui une dame blanche.

Quand elle vit la plante de ses pieds écorchées
 Il pleura de pitié.

Vient ici, mon fils, vient mon cher fils,
 Vient ici en Bretagne
 Je te soulagerai et soulagerai la Bretagne.

Je suis ta mère chérie, Sainte Anne.
 Viens jusqu'à moi, mon fils, Lesbreiz.